



Locuciones nominales francesas con el término *coup* y su traducción al español

Tanagua Barceló Martínez¹

Recibido: 28 de octubre de 2015 / Aceptado: 1 de marzo de 2016

Resumen. La existencia de unidades fraseológicas (UF) supone un enriquecimiento en el seno de cada lengua. De cara a la traducción, sin embargo, las UF suelen plantear dificultades tanto en la fase de comprensión como en la de reescritura, a la hora de buscar equivalentes adecuados. En el caso de la combinación lingüística francés-español, la cercanía entre ambas lenguas facilita, en ocasiones, la comprensión, pero, a su vez, propicia fenómenos como los falsos amigos en el proceso traslativo. El objetivo de este trabajo es presentar parte de un amplio estudio realizado a partir de la clasificación y el análisis de expresiones francesas que contienen el término *coup* y su traducción al español. Para ello, justificaremos la elección del tema y expondremos la metodología llevada a cabo; definiremos qué es una unidad fraseológica y qué tipos existen; ilustraremos con ejemplos parte de nuestro estudio, la relativa a las locuciones nominales, y esbozaremos las conclusiones más sobresalientes.

Palabras clave: unidad fraseológica; locuciones nominales con *coup*; francés-español.

[en] Nominal phrases with the word *coup* and their translation into Spanish

Abstract. The existence of phraseological units (PU) constitutes an enrichment at the very heart of any language. With regard to translation, however, they usually create barriers both in the comprehension phase and in the rewriting phase (in the search for the suitable equivalents). In the case of the French-Spanish linguistic combination, the proximity of both languages facilitates comprehension on some occasions, but, for its part, it also favours phenomena such as false friends in the translation process. This paper aims to present a broad study derived from the classification and analysis of French expressions containing the term *coup* and their translation into Spanish. To this end, we shall: a) justify the choice of the subject matter; b) expose the methodology used; c) define what a phraseological unit is, and its different types; and d) illustrate, with the use of some examples, part of our study, namely the section related to nominal locutions. Finally, the most significant conclusions drawn from this study will be outlined.

Keywords: phraseological unit; nominal locutions with *coup*; French-Spanish.

Sumario. 1. Justificación del estudio. 2. Metodología. 3. El concepto de locución. 3.1. Estructuras morfosintácticas de las locuciones nominales. 4. Acepciones del término *coup*. 5. Equivalentes del término *coup* en español. 6. Acepciones del término *golpe*. 7. Locuciones nominales. 8. Análisis de unidades. 9. Reflexión final. 10. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Barceló Martínez, T. (2016) Locuciones nominales francesas con el término *coup* y su traducción al español, en *Estudios de Traducción* 6, 93-108.

¹ Universidad de Málaga
tbaumartinez@uma.es

1. Justificación del estudio

El estudio de las unidades fraseológicas (UF) en el ámbito de la traducción encuentra hoy en día una plena justificación, ya que afortunadamente, son muchos los autores que, en las dos últimas décadas, han dedicado gran parte de sus investigaciones a sentar las bases teóricas que definen, explican y delimitan dicho concepto. Tras el auge de la terminología en la segunda mitad del siglo XX, los estudios parecen haber girado, en parte, hacia la problemática de corte lingüístico y traductológico que la combinatoria de términos puede generar. Estos estudios son interesantes tanto para el enriquecimiento lingüístico de todo aquel que acomete el aprendizaje de una lengua extranjera como para la traducción, donde el conocimiento de las UF evita dejarse llevar por fenómenos como los falsos amigos. Se trata, además, de un modo de acceder a parte de la cultura de la lengua origen, ya que muchas de estas combinaciones lingüísticas proceden de acontecimientos históricos, políticos y sociales que han quedado plasmados en la lengua.

En la actualidad, se están llevando a cabo numerosos trabajos centrados en el análisis de las UF pertenecientes a algún campo especializado concreto. En esta ocasión, sin embargo, nos centraremos en la lengua común, a pesar de que algunas de las colocaciones analizadas adquieran un significado específico en el seno de un determinado ámbito de especialidad. A este respecto, cabe destacar, también, la existencia de estudios que giran en torno a las locuciones en la lengua general desde diversos puntos de vista, como la obra colectiva de Blanco, Mejri y Fuentes (2013).

Concretamente, hemos seleccionado la voz francesa *coup* como núcleo de UF de distinto tipo. Esta elección se justifica por varios motivos: en primer lugar, por la gran cantidad de acepciones que el término *coup* tiene en francés; en segundo lugar, porque dicho término genera, en el seno de la lengua francesa, una enorme variedad de construcciones (nominales, adjetivas, verbales, etc.); en tercer lugar, por el enriquecimiento que supone el conocimiento de este tipo de unidades y sus equivalentes en la lengua meta en los procesos de aprendizaje del francés y del español, por un lado, y en el proceso traslativo, por otro; y, en cuarto lugar, por la cantidad de fenómenos lingüísticos y culturales presentes en muchas de las unidades formadas a partir del término *coup*.

2. Metodología

La metodología seguida para la realización de este estudio consta de diferentes fases. En primer lugar, hemos recogido las acepciones del término *coup* en francés, así como los diferentes equivalentes que, por lo general, se le asignan a dicho término en español, para, a continuación, conocer las diferentes acepciones del principal equivalente español (el término *golpe*). A continuación, hemos realizado una extracción de expresiones en francés que contienen el término *coup* a partir de diferentes obras lexicográficas generales monolingües y bilingües, así como de algunos diccionarios combinatorios para proceder, acto seguido, a clasificarlas en función de su estructura morfosintáctica. La siguiente fase está marcada por la búsqueda de equivalentes. Esta fase debe acometerse con el rigor necesario para mostrar aquellos usos de determinadas construcciones que no están incluidos en las obras lexicográficas, porque su significado ha variado con el tiempo o porque haya surgido una

nueva significación a raíz de algún acontecimiento de orden político, histórico o social. Por último, resulta conveniente clasificar, según parámetros de diversa índole que se especificarán más adelante, las diferentes unidades y sus respectivos equivalentes en la lengua meta.

3. El concepto de locución

El auge de la fraseología en las últimas décadas ha llevado aparejada una cierta falta de unidad, en cuanto a la denominación de los diferentes tipos de construcciones existentes en el seno de cada lengua. No es nuestro propósito sumarnos a la lista de propuestas que intentan definir y clasificar dichas combinaciones léxicas, pero sí debemos, cuanto menos, establecer el marco teórico general en el que desarrollamos nuestro análisis. Para ello, nos acercamos al concepto de UF según la definición de Corpas Pastor (1996: 20):

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Dentro de las UF distinguimos las colocaciones, por un lado, y las locuciones, por otro. Estas últimas son objeto del presente estudio. Para definir el concepto de locución nos remitimos a Casares (1992: 170), quien lo definió como la “combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. El autor distinguía dos grandes grupos de locuciones. Por un lado, las locuciones conceptuales, que son aquellas a las que corresponde una representación mental, una idea o un concepto, aunque no sea el mismo que tiene fuera de las locuciones citadas; por otro, las locuciones conexivas, que son aquellas en que “su humilde oficio se reduce a establecer un nexo sintáctico” (Casares, 1992: 170). Además, Casares estableció la siguiente clasificación de las locuciones conceptuales: locuciones nominales (de índole sustantiva o equivalente); locuciones adjetivas (las que hacen oficio de adjetivo); locuciones verbales (las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forman un predicado complejo); locuciones participiales (las que llevan un participio en su estructura); locuciones adverbiales (las que desempeñan la función de adverbio); locuciones pronominales; y locuciones interjectivas o exclamativas.

Aunque el estudio en el que se inserta el análisis aquí presentado incluye una gran variedad de tipos de locuciones, en esta ocasión nos limitaremos a abordar las locuciones nominales formadas a partir de la voz francesa *coup* por ser aquellas a partir de las cuales se generan la gran mayoría del resto de locuciones, especialmente las verbales.

3.1. Estructuras morfosintácticas de las locuciones nominales

Las locuciones nominales pueden presentar diferentes estructuras morfosintácticas. En este caso, todas las locuciones analizadas (un total de 150²) contienen el término *coup*, que suele aparecer en primera posición, acompañado de otros elementos pertenecientes a otras categorías gramaticales. Las estructuras morfosintácticas (8 combinaciones) presentes en nuestro análisis son las siguientes:

- Coup + prep. de + (det.) + sust. (123)
- Coup + adj. (19)
- Coup + prep. de + (det.) + (sust.) + nombre propio (3)
- Coup + prep. de + adj. (1)
- Coup + prep. à + det. + sust. (1)
- Coup + prep. dans + sust. (1)
- Coup + prep. sùr + coup (1)
- Coup + et + sust. (1)

4. Acepciones del término *coup*

Para poder entender el significado de las expresiones formadas a partir o en torno al término *coup*, es necesario conocer previamente cómo se define dicho término en francés y cuántas acepciones tiene. Para ello, nos hemos basado en las definiciones recogidas en *Le Nouveau Petit Robert*. Según dicha obra, el término *coup* puede tener las siguientes acepciones:

1. “ Mouvement par lequel un corps vient en heurter un autre; impression produite par ce qui heurte (choc) ” - Ex.: *coup violent, coup sec*
2. “ Choc brutal que l'on fait subir à quelqu'un pour faire mal ” - Ex.: *coup de pied*
3. “ Décharge d'une arme à feu, ses effets (action du projectile) ” - Ex.: *coup de canon*
4. “ Acte, action qui frappe quelqu'un ” - Ex.: *frapper/porter un grand coup*
5. “ Bruit d'un choc, d'un coup ” “ Son que rendent certains corps lorsqu'ils viennent à être frappés ” - Ex.: *coup de cloche, coup de tambour*
6. “ Mouvement de telle ou telle partie du corps de l'homme ou d'un animal (non destiné à frapper) ” - Ex.: *coup d'aile, coup d'œil*
7. “ Mouvement d'un objet, d'un outil qu'on manie, d'un instrument ” - Ex.: *coup de balai*
8. “ Ce qu'on fait rapidement, légèrement, ou sans y apporter le même soin que de coutume ” - Ex.: *coup de balai, coup de peigne*
9. “ Action brusque, soudaine ou violente d'un élément, du temps ; impression qu'elle produit ” - Ex.: *coup de vent, coup de mer*
10. “ Le fait de lancer ; action d'un joueur ” - Ex.: *coup droit, coup franc, coup d'envoi*

¹ El número de locuciones nominales incluidas en el trabajo del que se desprende el análisis aquí presentado es considerablemente mayor. Incluimos, en el presente artículo, una muestra lo suficientemente representativa del fenómeno estudiado.

11. “Quantité absorbée en une fois” - Ex.: *coup de l'étrier, boire un coup de trop*
12. “Action subite et hasardeuse” - Ex.: *coup de chance, coup de génie*
13. “Action subite et irraisonnée” - Ex.: *coup de folie, coup de désespoir*
14. “Action jugée malhonnête” - Ex.: *mauvais coup, coup bas*
15. “Au sens de *fois*” - Ex.: *tout d'un coup*
16. “Action rapide, faite en une fois” - Ex.: *coup sur coup*
17. “Petite quantité de quelque chose” - Ex.: (*mettre un*) *coup de peinture, de Tipex*

El término *coup* adquiere los diferentes significados recogidos en función de la expresión en la que aparezca, es decir, se actualiza en función del contexto. Dicho contexto puede estar formado por un grupo de palabras más o menos extenso pertenecientes a diversas categorías gramaticales. En cuanto al sentido, la gran mayoría de las locuciones analizadas tiene un significado deducible a partir de los elementos que componen la expresión en cuestión. En otras, el valor metafórico está muy presente y su significado será más o menos universal en función del referente cultural al que remitan. Existe, además, un número considerable de locuciones al que se le puede atribuir uno u otro significado (literal o figurado) en función del ámbito en el que se empleen.

5. Equivalentes del término *coup* en español

Según el *Gran Diccionario Larousse*, los equivalentes en español del término *coup* son: *golpe; herida; jugada; disparo; tiro; vez; intento; esfuerzo; trago; caso*. La obra incluye, además, el siguiente comentario:

Coup de suivi d'un nom d'instrument, d'arme, se traduit en général par un composé en *-ada* s'il s'agit d'un instrument pointu (*coup de couteau* : *cuchillada* ; *coup de poignard* : *puñalada*), ou en *-azo* s'il s'agit d'un instrument contondant (*coup de marteau* : *martillazo* ; *coup de canne* : *bastonazo*). Il y a, bien sûr, des exceptions : *coup de pierre* : *pedrada*.

Ciertamente, veremos más adelante que muchas de las expresiones españolas que equivalen a las locuciones nominales analizadas se forman a partir de los equivalentes y de los sufijos reseñados.

6. Acepciones del término *golpe*

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el término *golpe* (procedente del griego κόλαφος, bofetón) tiene en español hasta 22 acepciones. Recogemos a continuación las más significativas para nuestro análisis:

1. Acción y efecto de golpear.
2. Movimiento rápido y brusco. *Un golpe de volante*.
3. Admiración, sorpresa.
4. En las obras de ingenio, parte que tiene más gracia u oportunidad.

5. Ocurrencia graciosa y oportuna en el curso de la conversación.
6. Multitud, abundancia. *Golpe de agua, de gente, de música.*
7. Cantidad pequeña de algo que se ingiere bruscamente. *Un golpe de aguardiente.*
8. Infortunio o desgracia que acomete de pronto.
9. Latido del corazón.
10. En el juego de trucos y de billar, lance en que se hacen algunas rayas.
11. En los torneos y juegos de a caballo, medida del valor de los lances entre los que pelean.
12. Robo, atraco.
13. Pitada fuerte y muy breve.

Con respecto a los sufijos *-azo/a* y *-ado/a*, antes aludidos, el DRAE establece lo siguiente:

<i>-azo, za</i>	<i>-ado, da</i>
1. Tiene valor aumentativo. <i>Perrazo.</i>	1. Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo. <i>Sexuado, invertebrado.</i>
2. Expresa sentido despectivo. <i>Aceitazo.</i>	2. Otros expresan semejanza. <i>Aterciopelado, nacarado, azafranado.</i>
3. Golpe dado con lo designado por la base derivativa. <i>Porrizo.</i>	3. Forma sustantivos que indican acción y efecto. <i>Afeitado, revelado.</i>
4. En algún caso, señala el golpe dado en lo significado por dicha base. <i>Espaldarazo.</i>	4. Otros designan un conjunto. <i>Alumnado.</i>
	5. Otros indican dignidad o cargo. <i>Obispado, rectorado, papado.</i>

7. Locuciones nominales

El análisis que aquí presentamos es una muestra de un estudio más amplio realizado en torno a las locuciones francesas generadas a partir del término *coup*. A nuestro entender, resulta más lógico estudiar en primer lugar las locuciones nominales para, una vez analizadas, acometer el estudio de otras construcciones más largas que, en muchas ocasiones, se forman a partir de las locuciones nominales. Se trata de 150 locuciones nominales que responden a las estructuras morfológicas anteriormente señaladas.

Tabla 1. Listado de locuciones nominales

LOCUCIÓN NOMINAL	ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL
Coup (de pied en) vache	<i>Coup</i> + adj.	Acción hipócrita
Coup adroit	<i>Coup</i> + adj.	Golpe certero
Coup au cœur (<i>donner un</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>à</i> + det. + sust.	Llegar al corazón de alguien
Coup bas (= <i>sale coup</i>)	<i>Coup</i> + adj.	Golpe bajo (boxeo), acción desleal (fig.)
Coup d'accordéon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Efecto acordeón <i>En économie, méthode qui consiste à réduire puis à augmenter le capital (ou inversement) dans un délai très court.</i>
Coup d'aile	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Aleteo
Coup d'arrêt	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Parada (esgrima); frenazo (no de coche sino de algo: frenar algo, detener)
Coup d'autorité (ver <i>coup de force</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Abuso de poder, alcaldada
Coup d'éclat	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Proeza
Coup d'épaule	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Ayuda, empujón
Coup d'épée	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Estocada
Coup d'estoc	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Estocada
Coup d'œil	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Ojeada, vistazo
Coup d'ongle	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Arañazo
Coup d'accélérateur	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Acelerón
Coup d'air	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe/corriente de aire
Coup dans l'eau	<i>Coup</i> + prep. <i>dans</i> + sust.	Esfuerzo o tentativa sin éxito Variante: <i>coup d'épée dans l'eau</i>
Coup d'archet	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de arco (música)
Coup d'audace	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Acto de valentía
Coup de balai	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Escobazo (literal, es decir, en el sentido de golpe con la escoba; figurado, en el sentido de quitar de en medio); escobada (movimiento que se hace al barrer)
Coup de bambou	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Insolación; episodio de locura (<i>avoir le coup de bambou</i>) <i>C'est le coup de bambou (= coup de barre, coup de masse)</i> ; sablazo
Coup de barre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Bajón, bajonazo (<i>avoir le coup de barre</i>); precio excesivo, sablazo, clavada (= <i>coup de bambou, coup de masse</i>); cambio brusco de dirección
Coup de bâton	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Bastonazo

Coup de bec (ver <i>coup de dent</i> y <i>coup de langue</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Picotazo, burla, morfa
Coup de bistouri	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	A base de bisturí (<i>donner un coup de bistouri</i> = <i>hacerse unos retoques estéticos</i>)
Coup de blues	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Depresión, melancolía
Coup de bol (fam.) (= <i>coup de chance, coup de veine, coup de pot</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de suerte, potra (coloquial)
Coup de bonheur	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de buena suerte
Coup de botte (= <i>coup de pied</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Patada
Coup de boutoir	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe, ataque fuerte y violento; violación de una norma
Coup de brosse	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cepillado
Coup de bulldozer	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Demolición; borrón y cuenta nueva
Coup de cafard	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Morriña, melancolía, depresión
Coup de canne	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Bastonazo
Coup de canon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cañonazo
Coup de chaleur	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de calor, insolación
Coup de chance	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de suerte (= <i>coup de veine, coup de pot, coup de bol</i>)
Coup de chapeau	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Sombrero; acto cortés de quitarse el sombrero para saludar
Coup de chien (= <i>coup de tabac</i> , en cierto sentido)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Mala jugada; difícil trance; tempestad súbita
Coup de chiffon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Acción de pasar el trapo
Coup de ciseaux	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Tijeretazo (sentido literal y figurado)
Coup de cloche	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Campanada
Coup de coeur (= <i>coup de foudre</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Flechazo, arrebató por alguien o por algo
Coup de colère	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Arrebato de cólera, de ira
Coup de collier	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Último/gran esfuerzo
Coup de corne	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cornada, ataque
Coup de coude	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Codazo
Coup de couteau	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cuchillada, navajazo
Coup de cravache	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Latigazo, azote
Coup de crayon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Trazo
Coup de dent (ver <i>coup de langue</i> y <i>coup de bec</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Mordisco; dentellada; insulto, calumnia <i>Ne pas perdre un coup de dent</i> : <i>comer deprisa y corriendo</i>
Coup de désespoir	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Momento/arrebato de desesperación
Coup de fatigue	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cansancio, bajón repentino

Coup de fer	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Planchado, planchazo
Coup de feu	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Disparo, tiro; momento de presión
Coup de fièvre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Pico de fiebre; aumento; crisis (figurado)
Coup de fil (fam.)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Llamada telefónica
Coup de filet	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Redada
Coup de flèche	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Flechazo (literal)
Coup de folie	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Momento/arrebato de locura, avenate
Coup de force	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Abuso de autoridad
Coup de fortune	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de suerte, golpe de fortuna (buena o mala)
Coup de foudre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Rayo (tormenta); flechazo (amor)
Coup de fouet	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Latigazo; acción de animar
Coup de fourchette	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	<i>Avoir un bon coup de fourchette</i> : comer mucho, tener saque
Coup de frein	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Frenazo
Coup de froid	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Resfriado, hipotermia, congelación (de salarios, por ejemplo)
Coup de fusil (fam.) (ver <i>coup de massue</i> , <i>coup de matraque</i> y <i>coup de barre</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Clavada (precio excesivo)
Coup de génie	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Genialidad
Coup de genou	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Rodillazo
Coup de grâce	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de gracia
Coup de griffe	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Zarpazo, garfada
Coup de grisou	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Explosión de grisú
Coup de gueule	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Grito, reprimenda
Coup de hache	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Hachazo
Coup de hasard	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Suerte, potra, cosa imprevista
Coup de Jarnac	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + nombre propio	Golpe violento, jugarreta, puñalada trapera, acción desleal
Coup de klaxon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Bocinazo
Coup de langue (ver <i>coup de dent</i> y <i>coup de bec</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Lamido, palabra malsonante, burla, mofa <i>Coup de langue se dit spécialement, en termes de musique, de la manière de détacher une note isolée en jouant d'un instrument à vent.</i>
Coup de lapin	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe en la nuca (para matar)
Coup de l'étrier	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + det. + sust.	Espuela, última copa
Coup de main	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de mano; ayuda (en la expresión <i>donner un coup de main</i> : echar una mano).
Coup de maître	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Acción magistral, golpe maestro

Coup de malheur	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Revés, mala suerte, golpe de mala suerte
Coup de marteau	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Martillazo; locura (<i>avoir un coup de marteau</i> : <i>estar un poco loco, faltarle a uno un tornillo</i>)
Coup de massue (<i>coup de matraque</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Venta a precio excesivo, clavada, mazazo; acontecimiento imprevisto
Coup de matraque (<i>coup de massue</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Garrotazo, clavada (precio excesivo)
Coup de mer	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de mar, ola, majerada
Coup de patte	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Habilidad; indirecta, crítica
Coup de peigne	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Peinada (acción de peinarse rápidamente)
Coup de pied	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Patada, puntapié, coz
Coup de pinceau	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Pincelada (<i>avoir un bon coup de pinceau</i> : <i>pintar bien</i>), retoque
Coup de pistolet	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Pistolotazo (literal)
Coup de poêle	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Sartenazo
Coup de poignard	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Puñalada Variante: <i>coup de poignard dans le dos</i> : <i>puñalada traperera, traición</i>
Coup de poing	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Puñetazo
Coup de poker	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Tentativa, farol (operación política o comercial)
Coup de pompe	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cansancio repentino, desfallecimiento
Coup de pot (fam.) (= <i>coup de chance, coup de veine, coup de bol</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Suerte, potra
Coup de pouce	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Empujón (figurado), ayuda (<i>echer un cable, dar un empujón</i>)
Coup de queue	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Coletazo
Coup de rabot	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Pulir algo, corregirlo; cepillado, recorte
Coup de reins	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Esfuerzo violento de los músculos de la espalda, (utilizado en francés en el lenguaje erótico)
Coup de revolver	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Tiro
Coup de sabre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Sablazo (literal)
Coup de sang	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Hemorragia cerebral; emoción violenta; arrebato de ira
Coup de sifflet	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Silbido
Coup de soleil	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Quemadura de sol, insolación
Coup de sonnette	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Timbrazo
Coup de tabac (ver <i>coup de chien</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Borrasca, temporal (literal y figurado)
Coup de téléphone	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Telefonazo (= llamada de teléfono)
Coup de temps (= <i>coup de vent</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de aire, ráfaga de viento

Coup de tête	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Cabezazo (literal); cabezonada, testarada (= terquedad, inflexibilidad); temeridad
Coup de théâtre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de efecto; sorpresa, lance imprevisto
Coup de tonnerre	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Trueno (en una tormenta); acontecimiento imprevisto y brutal, mazazo
Coup de torchon	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Pelea, riña, gresca
Coup de Trafalgar	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + nombre propio	<i>Duro golpe, desastre total</i>
Coup de veine (= <i>coup de chance, coup de bol, coup de pot</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de suerte, suerte, potra
Coup de vent	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de aire, golpe de viento, ráfaga de viento
Coup de vieux (fam.)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + adj.	Envejecimiento repentino
Coup de vin	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de vino
Coup de volant	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Volantazo, golpe de volante
Coup décisif	<i>Coup</i> + adj.	Golpe decisivo
Coup d'éclat	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Proeza, explosión (figurado)
Coup d'envoi	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Saque del centro del campo (deporte); inicio (de un juego, de un partido)
Coup d'épée	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Estocada Variantes: <i>coup d'épée dans l'eau: esfuerzo o tentativa abortada, acción sin resultado</i>
Coup d'épingle	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Ofensa, grosería; faena, mala pasada
Coup d'essai	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Ensayo, intento
Coup d'estocade	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Estocada (tauromaquia y esgrima), revés (política)
Coup d'État	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe de Estado
Coup double	<i>Coup</i> + adj.	<i>En termes de chasse, on dit coup double quand le chasseur tue deux pièces de gibier en déchargeant successivement les deux canons de son fusil. Faire coup double: obtenir deux résultats par un seul effort (matar dos pájaros de un tiro)</i>
Coup droit	<i>Coup</i> + adj.	Golpe con la derecha, derecha (tenis)
Coup du ciel (= <i>coup d'en haut, coup de la Providence, coup de la grâce</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Suerte, lance milagroso, golpe del destino, golpe de la Providencia (antiguo)
Coup du lapin	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + sust.	Golpe en la nuca (traumatismo cervical)

Coup du père François (fam.) (= <i>coup en traître</i>)	<i>Coup</i> + prep. <i>de</i> + det. + sust. + nombre propio	Estrangulamiento; maniobra desleal, traición
Coup dur	<i>Coup</i> + adj.	Golpe duro, desgracia
Coup foiré	<i>Coup</i> + adj.	Golpe fallido
Coup fourré	<i>Coup</i> + adj.	Trampa, jugarreta; golpe doble (esgrima)
Coup franc	<i>Coup</i> + adj.	Golpe franco (deporte)
Coup fumant	<i>Coup</i> + adj.	Golpe/acción magistral, buena jugada, jugada maestra
Coup monté	<i>Coup</i> + adj.	Golpe preparado, artimaña, complot
Coup mortel	<i>Coup</i> + adj.	Golpe/ataque mortal (literal); duro revés (figurado)
Coup prémédité	<i>Coup</i> + adj.	Golpe premeditado, artimaña, complot
Coup puissant	<i>Coup</i> + adj.	Golpe fuerte, trallazo (deporte)
Coup réussi	<i>Coup</i> + adj.	Golpe certero, acierto
Coup sec	<i>Coup</i> + adj.	Golpe seco
Coup sûr	<i>Coup</i> + adj.	Hit o sencillo (béisbol); apuesta segura
Coup sur coup	<i>Coup</i> + prep. <i>sur</i> + <i>coup</i>	Uno tras otro, de seguida
Coup tordu	<i>Coup</i> + adj.	Mala jugada, acción malintencionada
Coups et blessures	<i>Coup</i> + <i>et</i> + sust.	Lesiones (ámbito jurídico)

8. Análisis de unidades

Como se puede comprobar en la tabla anterior, los tipos de equivalentes en español de las locuciones francesas consideradas son muy variados. Para mostrar dicha diversidad, ofrecemos a continuación algunos ejemplos significativos.

Equivalente en -azo/a

- coup de genou: rodillazo
- coup de poing: puñetazo
- coup de frein: frenazo
- coup d'oeil: vistazo
- coup de bec: picotazo
- coup de chapeau: sombrero
- coup de téléphone/de fil: telefonazo
- coup de flèche: flechazo (literal)
- coup de foudre: flechazo (figurado)
- coup de sabre: sablazo (literal)

La presencia del sufijo *-azo/a* da lugar en español a términos cuyo significado puede ser literal, figurado o ambos (en función del contexto). Así, el término *telefonazo* puede referirse en español a llamada de teléfono (en cuyo caso coincidiría con la acepción de la expresión francesa recogida anteriormente); golpe dado con un teléfono; o a un teléfono de última generación (“pedazo” de teléfono). La expresión *coup de chapeau*, por su parte, puede tener como equivalente el término *sombrero* si queremos referirnos al golpe dado con un sombrero. En francés, sin embargo, dicha expresión se emplea, además, para expresar un tipo de saludo que se realiza al quitarse el sombrero. En español, el término *flechazo* puede tener dos acepciones (tiro realizado con un arco y una flecha, o enamoramiento repentino). A la hora de

traducir hacia el francés, habrá que prestar atención, ya que dicha lengua cuenta con dos expresiones según se quiera expresar una u otra idea.

Equivalente en -ado/a

- coup de peigne: peinada
- coup de cloche: campanada
- coup de couteau: cuchillada
- coup de poignard: puñalada
- coup de poignard dans le dos: puñalada traspera, traición

Equivalente en -ado/a y -azo/a

- coup de massue: clavada (precio excesivo), mazazo (acontecimiento imprevisto)
- coup de matraque: garrotazo (golpe), clavada (precio excesivo)
- coup de balai: escobazo, escobada

Equivalente con golpe

- coup de fortune: golpe de suerte
- coup de mer: golpe de mar
- coup sec: golpe seco
- coup d'État: golpe de Estado

Equivalente con -azo/-ado y con golpe

- coup de volant: volantazo, golpe de volante
- coup de mer: marejada, golpe de mar

Nombres propios — Aspectos culturales

- coup de Trafalgar: duro golpe, desastre total

La Batalla de Trafalgar fue una batalla naval que tuvo lugar en 1805 cerca del cabo Trafalgar, en la provincia de Cádiz. En ella se enfrentaron los aliados Francia y España contra la armada británica y culminó con la derrota franco-española. No existe en español una expresión equivalente que se refiera al mismo hecho histórico, por lo que podría optarse por una traducción literal o por una traducción-explicación. En el caso de trabajar con un par de lenguas diferente (especialmente con la combinación lingüística francés-inglés), el traductor deberá prestar especial cuidado, ya que el acontecimiento histórico al que la expresión alude no tendría el mismo significado según la cultura de referencia (vencedores en el caso de Inglaterra, vencidos en el caso de Francia).

- coup de Jarnac: golpe violento, jugarreta, acción desleal

Un coup de Jarnac est un coup violent, habile et imprévu. Dans son sens premier et d'escrime, il s'agit d'un coup à l'arrière du genou ou de la cuisse, rendu célèbre par Gui Chabot de Jarnac. Il a pris une connotation de coup déloyal ou pernicieux, qui n'existait pas à l'origine.

Se trata, en esta ocasión, de una expresión que hace referencia a un acontecimiento muy preciso dentro de la cultura francesa, lo que plantearía una dificultad importante de cara a su traducción. Es, además, una expresión que a su primera acepción (un tipo de golpe concreto en esgrima) ha añadido un segundo significado (el de acción desleal) con el paso del tiempo.

Deporte

- coup droit: golpe con la derecha o derecha (tenis)
- coup franc: golpe franco
- coup sûr: hit o sencillo (béisbol)
- coup fourré: golpe doble (esgrima)
- coup bas: golpe bajo (boxeo)

La expresión *coup bas* tiene una acepción fuera del ámbito deportivo y puede referirse a mala jugada o traición, al igual que el equivalente español *golpe bajo*.

Ámbitos especializados

- coups et blessures: lesiones (ámbito jurídico)
- coup d'archet: golpe de arco (ámbito musical)

Otros

Existen expresiones que pueden presentar variantes con distinto significado. Es el caso de locuciones como las que se recogen a continuación:

- coup de pied

- coup de pied: patada
- coup de pied de but: saque de meta
- coup de pied de réparation: penalti
- coup de pied de l'âne: golpe del débil al fuerte

- coup de main

- coup de main: ayuda (donner un coup de main = echar una mano)
- coup de main: golpe de mano (*En termes de guerre: expédition, attaque faite à l'improviste. Il se dit aussi de toute entreprise hardie dont l'exécution est prompte.* En español existe la expresión *golpe de mano: Acción violenta, rápida e imprevista, que altera una situación en provecho de quien da el golpe. En la guerra, acción violenta e inesperada, como un robo, un asalto, etc.*)
- coup donné avec la main: manotazo

- coup de langue

- coup de langue: burla, mofa, palabra malsonante
- coup de langue: en música, forma determinada de tocar una nota
- coup de langue: en el lenguaje erótico, felación

Expresiones sinónimas

Existen expresiones diferentes con idéntico significado, aunque pertenecientes a diferentes registros:

- coup de chance = coup de veine = coup de bol = coup de pot
- coup de massue = coup de matraque = coup de barre = coup de bambou

Algunas de estas locuciones son, además, polisémicas:

- coup de massue: clavada (precio excesivo), mazazo (acontecimiento imprevisto)
- coup de matraque: garrotazo (golpe), clavada (precio excesivo)

Expresiones polisémicas (distintos ámbitos)

- coup de fouet

Langage général: effort redoublé par lequel on tente d'obtenir ou d'emporter quelque chose.

Pathologie: rupture de fibres musculaires ou de muscles minces.

Vétérinaire: mouvement brusque observé aux flancs dans la respiration d'un cheval poussif, surtout pendant l'expiration.

Musique: effort plus brillant que tout le reste, par lequel on finit un morceau.

Marine: la dernière crise du coup de vent, ou le coup de vent lui-même, s'il est de peu de durée.

9. Reflexión final

La muestra presentada, aunque restringida, es representativa de la importancia de las locuciones, en general, y de las locuciones nominales, en particular, en el seno de una lengua, ya sea esta materna o extranjera. El análisis pormenorizado de este tipo de construcciones léxicas no solo puede contribuir al enriquecimiento lingüístico de aquel que las maneja con soltura, sino que, además, puede ayudar a adquirir un mayor conocimiento de las culturas ligadas a las diferentes lenguas. Desde el punto de vista del aprendizaje de lenguas extranjeras (el francés en este caso), las locuciones nominales ofrecen la posibilidad de trabajar con fenómenos como la sinonimia, la polisemia o los falsos amigos, tan comunes entre las lenguas confrontadas. Desde el punto de vista traductológico, el conocimiento de la combinatoria léxica y sus variantes supone un arma de gran valor que garantiza, en gran medida, el éxito del proceso traslativo y el enriquecimiento del texto meta. Por todo ello, los trabajos orientados al análisis de construcciones léxicas en el seno de una lengua dada, por un lado, y la comparación con lenguas extranjeras, por otro, deben estar a la orden del día en los estudios lingüístico-traductológicos, ya que suponen una ayuda muy valiosa para la creación de material docente que sirva de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, así como a la traducción.

10. Referencias bibliográficas

- Blanco, X., Fuentes, S. y Mejri, Salah (eds.), *Les locutions nominales en langage générale*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona 2013.
- Buyse, K. y Moreno Pereiro, S., «Colocaciones léxicas: pistas y trampas», *Mosaico* 10 (2003), 10-17.
- Casares Sánchez, J., *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC 1992.
- CNRTL, «Centre national de ressources textuelles et lexicales» (2015), [en línea], <www.cnrtl.fr>. [Consulta : 25/09/2015].
- Corpas Pastor, G., *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos 1996.
- Oxpressio, «Les expressions françaises décortiquées» [en línea], <<http://www.oxpressio.fr>>. [Consulta: 25/09/2015].

- lintern@ute, «Le portail Lintern@ute» [en línea], <<http://www.linternaute.com>>. [Consulta: 25/09/2015]
- Martínez López, J. A., «Los adverbios pluriverbales con la preposición *en*: los patrones y su frecuencia», *Boletín de Lingüística*, XIX, 28 (2007), 66-82.
- Núñez de Taboada, M., *Diccionario francés-español y español-francés* [en línea] Google Books. [Consulta: 25/09/2015]
- RAE, *Diccionario de la Real Academia Española* (2015).
- Rey-Debove, J. y Rey, A. (dirs.), *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. París: Dictionnaires Le Robert 1993.
- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos 2004.
- VV.AA., *Diccionario Larousse* [en línea], <<http://www.larousse.com/es>>. [Consulta: 25/09/2015].
- VV.AA., *Diccionario Reverso* [en línea], <<http://www.diccionario.reverso.net>>. [Consulta: 25/09/2015].
- VV.AA., *Dicoplus* [en línea], <<http://www.dicoplus.org>>. [Consulta: 25/09/2015].
- Zinglé, H. y Brobeck-Zinglé, M-L., *Dictionnaire combinatoire du français. Expressions, locutions et constructions*. París: La Maison du Dictionnaire 2003.